

EN LIBRAIRIE EN NOVEMBRE 2012

Sempé  Goscinny



Pullus Nicolellus Latina lingua

- IMAV éditions -

IMAV ÉDITIONS

163 rue du Faubourg Saint-Honoré • 75008 Paris

Tél : +33 1 44 54 84 36 • Fax : +33 1 44 54 98 83

mail : contact@imaveditions.com • www.imaveditions.com

DIFFUSION DISTRIBUTION / CDE - SODIS

En France, plus de 500 000 élèves étudient le latin !



Nicolellus

« Glaucops est ! »

« C'est chouette ! »



Alcestus

« Carissimus collusor meus est, crassus qui semper edit. »

« C'est mon meilleur copain, un gros qui mange tout le temps. »



Agnanus

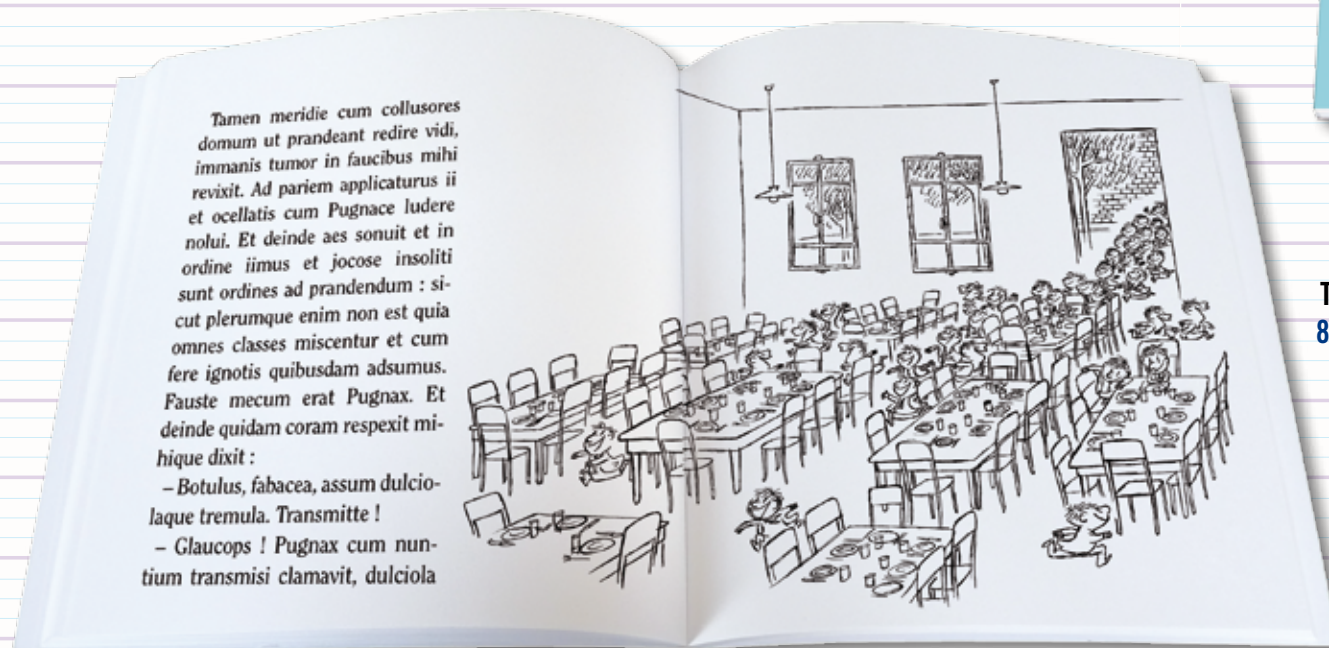
« Primus inter discipulos est et magistrae ocellus, haud nimis eum amamus. »

« C'est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse, nous on ne l'aime pas trop. »

LE PETIT NICOLAS EN LATIN !

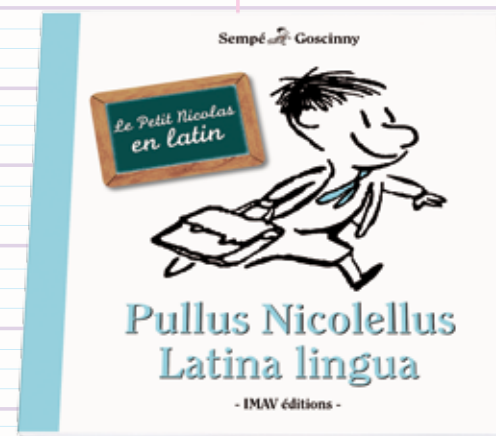
Demi-frère d'un célèbre Gaulois, **le Petit Nicolas** a en commun avec Astérix l'encre qui coulait dans les veines du génial **Goscinny**.

Œuvre majeure de la littérature enfantine, *Le Petit Nicolas* peut maintenant dire « C'est chouette ! » **en latin**.



En France, plus de 500 000 élèves étudient le latin, et l'on dénombre 9 500 professeurs de Lettres classiques.

Les enfants qui ont découvert le Petit Nicolas en apprenant à lire ont grandi... Aujourd'hui, grâce à cette traduction aussi riche qu'enrichissante, les adolescents qu'ils sont devenus peuvent enfin s'initier au latin avec plaisir !



TITRE : LE PETIT NICOLAS EN LATIN
(PULLUS NICOLELLUS, *Latina Lingua*)

AUTEURS : SEMPÉ & GOSCINNY

TRADUCTION : M. F. SAIGNES & E. ANTÉBI
8 histoires / 96 pages / Couverture souple

GENRE : JEUNESSE

FORMAT : 18,2 x 18,7 cm

PRIX PUBLIC : 15 EUROS

CODE ISBN : 978-2-915732-45-0

CODE SODIS : 7285114



Eudosius

« Herculanus est et ei maxime placet

pugnis collusorum nasum tundere. »

« Il est très fort et aime bien donner des coups de poing sur le nez des copains. »



LA TRADUCTION, UN DÉFI !

GLAUCOPS EST !*

* C'est chouette !

Le pari à relever, comme pour toutes les traductions d'œuvres modernes en latin ou en grec ancien, c'est celui du vocabulaire : comment inventer des mots qui viennent exprimer des notions qui n'existaient pas dans l'Antiquité ?

Comment nommer « Le Petit Nicolas » ? Comment rendre la tendresse contenue dans ce mot simple : « petit » ? En ajoutant au diminutif *Nicolellus*, le terme affectueux de *Pullus*, « petit poulet » dont l'équivalent serait aujourd'hui : « poussin ».

Pour les autres personnages, les traductrices ont repris l'usage romain des *Praenomen-Nomen-Cognomen* (prénom-nom-surnom), en tentant de garder la plupart du temps le prénom initial.

Traduire, c'est s'affranchir en restant fidèle. C'est transgresser en respectant. Aussi, quand il a fallu s'atteler au célèbre « c'est chouette » de Nicolas, nous avons hésité entre *Babae* du Satiricon de Pétrone, *Eugepae* et *Bubae* d'Eduardus. Finalement, Elisabeth Antébi et Marie-France Saignes ont choisi *Glaucops* qui rappelle l'épithète « aux yeux de chouette » appliqué à Athéna, le mot évoquant à la fois l'animal et l'intelligence. Mais la véritable vertu de ce mot est qu'il se glapit de façon amusante, expérience faite avec quelques élèves...

LES AUTEURS

Renatus Goscinnus



Johannus-Jacobus Sanct'Petrus

LES TRADUCTRICES



Marie-France Saignes a enseigné les Lettres classiques au Collège Sévigné à Paris tout en collaborant à des projets d'adaptation de textes d'auteurs pour la scène. Elle prépare désormais des étudiants aux concours d'entrée dans les musées nationaux.

Elizabeth Antébi est licenciée ès Lettres classiques, en Histoire de l'art et docteur en Histoire des religions. Elle a enseigné pendant deux ans le latin au Lycée Français de Düsseldorf. Après avoir longtemps été éditeur et journaliste, elle est aujourd'hui historienne. Elle a fondé et dirigé pendant sept ans le Festival Européen Latin Grec, à Bécherel, Nantes, Luxembourg et Paris.